

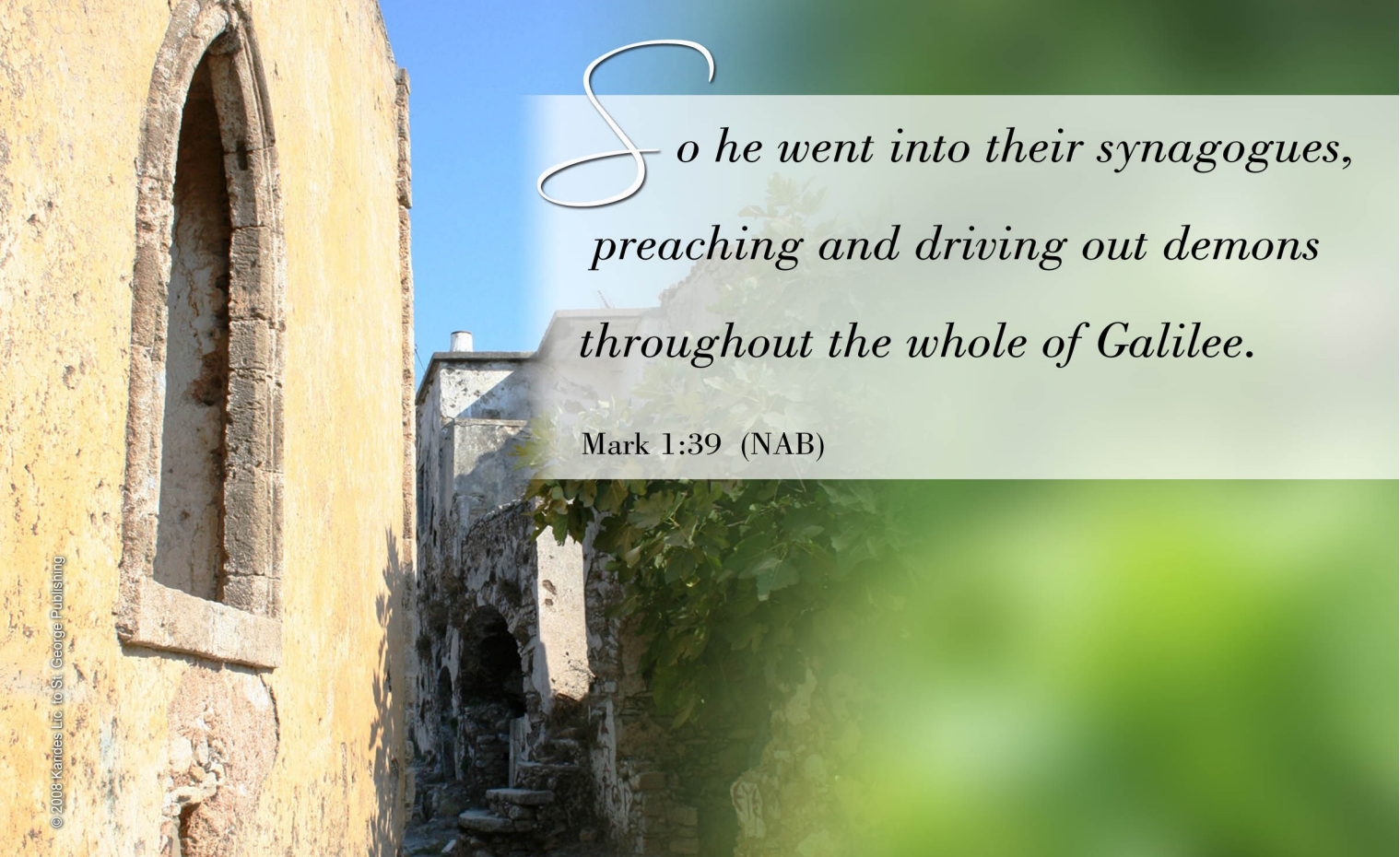
GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574



*So he went into their synagogues,
preaching and driving out demons
throughout the whole of Galilee.*

Mark 1:39 (NAB)

LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

Rev. Francis Huy D. Pham

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - Deacon

Văn Vương

Quản Lý - Business Manager

Mary Jane Hough

Thư Ký Văn Phòng - Staff

Tuyệt Nga (Na)

(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)

Mary Daley

HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY — *Thứ Bảy* 3:00 p.m. - 3:30 p.m.

SUNDAY — *Chúa Nhật* 8:00 a.m. - 8:30 a.m.
10:00 a.m. - 10:30 a.m.

RỬA TỘI - BAPTISM

TIẾNG VIỆT — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.

ENGLISH — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses*

Saturday 4:00 p.m. (English)

Sunday 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses*

TUESDAY to FRIDAY

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration*

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

Immediately following the Thursday Evening Mass

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,
please introduce yourself to Father Huy,
or call the Parish Office if we can be of assistance.

LỊCH PHỤNG VỤ LITURGICAL SCHEDULE

7:00 AM	SATURDAY, February 3 Rosary
4:00 PM	Armando Federico † James Donovan - <i>Anniversary</i> † Mary, James Barry & Family † Monagle Family † Mary Riccardi †
9:00 AM	SUNDAY, February 4 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn V. Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †
7:00 AM	MONDAY, February 5 <i>Saint Agatha - M</i> Rosary
7:00 AM	TUESDAY, February 6 <i>Saint Paul Miki & Companion - M</i> Mildred & William Flemming †
7:00 PM	Bà cô Matta, Micae & Maria †
7:00 AM	WEDNESDAY, February 7 Mildred Johnston †
7:00 PM	Phero Huỳnh V. Kim †
7:00 AM	THURSDAY, February 8 Bottari Family †
7:00 PM	Đaminh Trần V. Hạnh †
7:00 AM	FRIDAY, February 9 Maloney Family †
7:00 PM	Martha Phạm T. Phải †
7:00 AM	SATURDAY, February 10 <i>Saint Scholastica - M</i> Rosary
4:00 PM	Reverend Richard Messina † Harry Romano † Carlo & Eleanor Patturelli †
9:00 AM	SUNDAY, February 11 Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái † Giuse Nguyễn Xuân Châu † Gioan Baotixita David Dũng † Anna Nguyễn T. Lùng †

PRAYER CORNER

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Kathy Nastro, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John, Christine and Anne Kissinger

If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

Tết là ngày đầu tiên của năm mới theo âm lịch, đây là thời khắc của sự giao mùa, của sự nối kết với nhau. Người Việt, trong tiềm thức bao đời, vẫn luôn gìn giữ những nét đẹp của Tết. Những sinh hoạt trong ngày Tết gồm: Mừng tuổi, thăm viếng, chúc Tết, đoàn viên, sum họp bên mâm cơm gia đình.



Tết là tên gọi ngày ăn mừng đầu mùa mưa, ngày giao mùa, sau này trở thành ngày ăn mừng đầu năm Âm Lịch. Âm Lịch là loại lịch dựa trên chu kỳ và vị trí của Mặt Trăng so với Trái Đất. Âm lịch được san định hoàn chỉnh vào thế kỷ 17, do công của hai tu sĩ Công Giáo người Đức Johann Schreck và Schall von Bell, thuộc dòng Tên. Năm 1644, Vua Sùng Trinh, đời nhà Minh, đã công nhận, cho phổ biến bộ lịch này nên gọi là Lịch Sùng Trinh, hay Âm Lịch mà người Việt chúng ta và người Trung Hoa vẫn đang xài ngày nay. Những sinh hoạt trước những ngày Tết gồm: Đi chợ Tết, dọn dẹp, cắm hoa, trang trí nhà cửa...nhưng nhộn nhịp nhất vẫn là phần làm bánh chung. Thứ tư tuần qua, Giáo Xứ cũng đã bắt đầu gói bánh chung để phục vụ bà con ăn Tết, huy động gần 40 người, kể cả 2 vị linh mục trẻ (Cha Huy, Cha Khiết) cùng xắn tay áo, cắt lá chuối, đóng đậu xanh, cắt thịt heo, vo gạo nếp, xếp lên kho...không khí thật náo nhiệt, đúng như câu: Vui Như Tết. Kết thúc gần nửa đêm cùng ngày, với thành quả là gần 400 cái được xếp ngay ngắn trong kho. Giả sử, trong ngày Tết mà không có sự đoàn tụ gia đình, gặp gỡ bạn bè, thì sẽ không có sự xúc động, bồi hồi, sẽ khó thành ngày Tết, vì bản thân ngày Tết, tính theo thời gian vật lý, cũng chỉ là một ngày như mọi ngày, cũng có 24 tiếng: sáng, trưa, chiều. Ý nghĩa của Tết không chỉ dừng lại qua tiếng nhạc rộn rã, tiếng cụng ly chất chứa, tiệc tùng huyền ảo. Cái gốc rễ của Tết là tinh thần nhân ái, gạt bỏ hiềm khích, sông chan hoà với nhau. Nếu không có những đức tính nhân bản đó, văn hoá ngày Tết sẽ ngày càng bị bào mòn. Tết là ngày lễ được Người Việt tô chức long trọng nhất trong năm. Tết luôn là sự nối kết (Tết tóc se duyên). Ngày Tết nhắc nhở: xóa bỏ sự phân rẽ, tị hiềm, hướng về ơn trên, ơn gia đình: “Mừng một Tết cha, mừng hai Tết mẹ, mừng ba Tết thầy.” Xin Chúa ban xuống cho mọi gia đình sự bình an sung túc trong năm mới, và được thấy Chúa qua những việc làm hằng ngày.



Tết is the first day of the new year according to the lunar calendar, this is the moment of changing seasons and connection with each other. Vietnamese people, subconsciously for many generations, have always preserved the beauty of Tet. Activities during Tết include: Celebrating new years, visiting, giving New Year wishes, and reunions at family meals.

Tết is the name of the day to celebrate the beginning of the rainy season, the day of changing seasons, which later became the day to celebrate the beginning of the lunar year. The Lunar Calendar is a type of calendar based on the cycle and position of the Moon relative to the Earth. The lunar calendar was completely fixed in the 17th century, thanks to the work of two German Catholic priests Johann Schreck and Schall von Bell, of the Jesuit order. In 1644, King Sung Trinh of the Ming Dynasty recognized and popularized this calendar, so it was called the Sung Trinh Calendar, or the Lunar Calendar, which we Vietnamese and the Chinese are still using today. Activities before Tet include: Going to the Tet market, decorating the house... but the busiest part is still making banh chung (rice cake). Last Wednesday, the Parish also started making banh chung to serve people during Tet, mobilizing nearly 40 people, including two young priests (Father Francis Huy, Father Joseph Khiết) to roll up their sleeves, wash sticky rice, put it in storage...the atmosphere is bustling and fun like Tet. It ended near midnight the same day, with the result being nearly 400 pieces neatly arranged in the warehouse. Suppose, on Tet, if there is no family reunion or meeting with friends, there will be no emotions and memories, it will be difficult to become Tet, because Tet itself, based on physical time, is also just a day like other, 24 hours: morning, noon, and afternoon. The meaning of Tet does not stop at the pounding music, the clinking of glasses, and the noisy parties. The root of Tet is the spirit of kindness, putting aside enmity, living in harmony with each other. Without those human qualities, Tet culture will be increasingly eroded.

LUNAR NEW YEAR - XUÂN GIÁP THÌN

Chỉ còn vòn vẹn một tuần để quý vị đặt bánh chưng cho tết, ban công bô lời Chúa sẽ tiếp tục nhận đặt bánh chưng sau các thánh lễ cuối tuần, xin quý vị tiếp tục ủng hộ giáo xứ. Nếu quý vị không thể đặt bánh tại nhà thờ hoặc có câu hỏi gì, xin liên lạc văn phòng giáo xứ trong tuần, qua số điện thoại **781-396-3922**

COFFEE COLLATION

Please join us for coffee and pizza after 4:00 p.m. Mass on Saturday **February 3, 2024** in the Parish Hall. This is the first gather for the year of 2024, please stop by to say hi and enjoy a hot cup of coffee. Everyone is welcomed, hope to see everyone this weekend. Thank You!

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 4,030.00
Donation	\$ 1,345.00
Total	\$ 5,375.00

LƯU Ý - SAVE A DATE

Như mọi năm giáo xứ chúng ta vẫn có các thánh lễ trong các ngày Tết Việt Nam. Xin quý vị lưu ý để có thể tham dự các thánh lễ trong những ngày đầu năm. Sau thánh lễ 11:00 sáng Chúa Nhật (mùng 2 Tết Nguyên Đán), giáo xứ sẽ có tiệc mừng xuân mới bên hội trường. Kính mời tất cả quý vị hãy sắp xếp thời gian để tham dự đông đủ.

- ♦ **THỨ SÁU** - Feb. 9th, 2024 - Friday - Lunar New Year Eve
Thánh lễ Giao Thừa @ 7:00 p.m.
- ♦ **THỨ BẢY** - Feb. 10th, 2024 - Saturday - Lunar New Year Day
Thánh lễ Mừng 1 Tết @ 7:00p.m.
- ♦ **CHÚA NHẬT** - Feb. 11th, 2024 - Sunday - Celebration New Year
Giáo Xứ Mừng XUÂN GIÁP THÌN @ 11:00 a.m.
(không có thánh lễ lúc 9:00 sáng)
- ♦ **THỨ HAI** - Feb. 12th, 2024 - Monday - Third day of New Year
Thánh lễ Mừng 3 Tết @ 7:00 p.m.

Please save the dates for these important Masses in the month of February. We are going to celebrate the Lunar New Year (Vietnamese New Year) on the dates above. After Sunday Mass we are going to have a party at the Parish's gymnasium. We hope to see you all of those days to Thank the Lord our God together as a big family.

IN LOVING MEMORY

Our sanctuary candle burns month of February in loving memory of the **Armando Federico** given by his wife Valentina.

PLEASE PRAY

for the souls of
Maureen Murphy
Mildred Johnston
Jean E. Mangone

whose funerals were celebrated last week.

CẦN NGƯỜI

Vào đầu tháng 2 này, người dọn dẹp của giáo xứ chúng ta sẽ vắng mặt trong 5 tuần, nhưng vì giáo xứ vẫn tiếp tục hoạt động như thường lệ, vì thế giáo xứ chúng ta đang rất cần tìm một người dọn dẹp (Janitor). Nếu quý vị nào hoặc biết ai đó có thể hy sinh giúp giáo xứ 20 tiếng đồng hồ mỗi tuần, hay có bất cứ câu hỏi gì thì xin vui lòng liên lạc với văn phòng giáo xứ hoặc Cha xứ qua số điện thoại **781-396-3922**.

Vì đây là nhà Chúa cũng là giáo xứ của chúng ta, nên mong rằng nếu có thể xin vui lòng liên lạc ngay với văn phòng để mong sao trong những tuần này, nhà Chúa cũng là nhà thờ phượng của chúng ta vẫn giữ được sự sạch sẽ đáng có. Xin chân thành cảm ơn.

VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA**HÃY ĐẾN REO MỪNG***Nguyễn Duy*

ĐK: Hãy đến reo mừng Chúa vì Người là Thiên Chúa. Hãy đến reo mừng Chúa Người là Đấng Cứu Độ ta.

1. Hãy vào trước thánh điện dâng lời tạ ơn Chúa. Hãy hợp tiếng tung hô theo điệu hát cung đàn.
2. Chúa là Chúa muôn loài đất trời trong tay Chúa. Muôn đời núi vượn cao do Người tạo thành.
3. Hãy quỳ gối phủ phục tôn thờ một Thiên Chúa. Chính Người dẫn đưa ta, ta là chiên của Người.
4. Bởi vì Chúa nhân từ luôn trọn niềm thương mến. Cho dù tháng năm qua ân tình Chúa vững bền.

THÁNH VỊNH 146*Thiên Lý*

ĐK: Hãy chúc tụng Chúa, Đấng cứu chữa những kẻ đập nát tâm can.

SỐNG CHỨNG NHÂN*Nguyễn Duy*

ĐK: Ta ra về trong hy vọng của Đức Ki-tô muôn đời. Trong an bình, trong hạnh phúc Thiên Chúa ban tặng cho ta. Muôn đời Danh Thiên Chúa soi đường ta đi khắp nơi. Sống chứng nhân là sống trong tình yêu thương.

1. Vui mừng hát lên ca ngợi Danh Ngài hãy tin yêu nơi Chúa là Cha.

2. Muôn đời Chúa yêu thương từ bây giờ đến mai sau muôn kiếp chẳng phai.

BULLETIN ANNOUNCEMENTS

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: secretarystclement@outlook.com